

Spring 1994

Passage dans les Alpes - Teufelsbrücke / Drive in the Alps - Devil's Bridge

Susan Leech

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Leech, Susan (1994) "Passage dans les Alpes - Teufelsbrücke / Drive in the Alps - Devil's Bridge," *mOthertongue*: Vol. 1 , Article 1.
Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol1/iss1/1>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Drive in the Alps

By the time we reached the top
of the mountain, a cloud had
wrapped itself around the peak.
The pavement hiccuped
into cobblestone, fog.
That *souvenir stand*
would have looked
eerie any way:
in the middle of
rockfaced
desert-silence.
And then, we were on our way down

- negotiating narrow hairpin curves
which burst forth, now and again, into
our five-foot radial bubble of vision.
Along the way, Cristoff told me stories.
One, if I remember, went like this:



Susan Leech

Teufelsbrücke.....Passage dans les Alpes

Quand nous sommes arrivés au haut du mont
un nuage lui avait voilé le front.
Le pavé a errupté en cailloutis,
en brume, indecis.

Siehst du? Da drüben,
auf der lichten Seite
-Teufelsbrücke-
immer noch nicht
umbedeutend
Und
Da liegt die Schlucht.
Sieh die Marke,
die sie macht-
zwischen den zweien
Spitzen gespalten.

Le paysage en forme miniscule
s'est éloigné de nous, au-dessous.
Et les promeneurs qui cherchaient la vue
s'évaporaient comme des spectres perdus
dans le gris
imprecis.

Eine alte fromme Frau einmal
wohnte hier.
Ihr Leben war schwer
-die Schlucht unpassierbar.
Eines Tages, der Teufel
ist ihr erschienen und sagt:
„Ist es eine Brücke
was du willst?
Ich kann sie für dich machen-
sie wirklich schnell bauen”.
Die Frau bezweifelte
es bis er sagte
„So der Erste der hier
überquere, werde
mein sein”!